

AMABWIRIZA RUSANGE N°05/2008 REGULATION N° 05/2008 ON CREDIT REGLEMENT N°05/2008 RELATIF A LA  
YEREKEYE ITANGWA RY'INGUZANYO CONCENTRATION AND LARGE EXPOSURE CONCENTRATION DE CREDITS ET AUX  
NYINSHI N'IMYENDA MININI ENGAGEMENTS IMPORTANTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE:  
RUSANGI

INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza  
agamije Article one : Purpose

Article premier : Objet

Ingingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

UMUTWE WA II: IBYO AYA MABWIRIZA  
RUSANGE AGENA CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

CHAPITRE II : REGLES  
PRUDENTIELLES

Ingingo ya 3: Inguzanyo ntarengwa ihabwa  
umuntu umwe Article 3: Single borrower's limits

Article 3 : Limites d'emprunts ā une seule  
personne

Ingingo ya4: Ingwate Article 4: Collaterals

Article 4 : Les garanties

Ingingo ya 5: Ibipimo ntarengwa mu gutanga  
imyenda minini Article 5: Limits in aggregate of large exposures

Article 5 : Limites des engagements  
importants

Ingingo ya 6: Igishoro Article 6: Placements

Article 6 : Placements

Ingingo ya 7: Raporo no guhuza inguzanyo  
nyinshi n'imyenda minini Article 7: Reporting and computation of credit  
concentration and large exposure

Article 7 : Rapport et computation de  
concentration de crédit et engagement  
important

<b><u>Ingingo ya 8</u> : Gutangaza inguzanyo zahawe abakozi</b>	<b><u>Article 8</u>: Disclosure of loans granted to insiders</b>	<b><u>Article 8</u> : Déclaration des crédits accordés aux inities</b>
<b><u>UMUTWE WA III: INGAMBA ZIKOSORA N'IBIHANO</u></b>	<b><u>CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES</u></b>	<b><u>CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET PENALITES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 9</u>: Ibihano</b>	<b><u>Article 9</u>: Penalties</b>	<b><u>Article 9</u> : Pénalités</b>
<b><u>Ingingo ya 10</u>: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi</b>	<b><u>Article 10</u>: Administrative sanctions</b>	<b><u>Article 10</u> : Sanctions administratives</b>
<b><u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u></b>	<b><u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u></b>	<b><u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u></b>
<b><u>Ingingo ya 11</u> :Ingingo z'inzibacyuho</b>	<b><u>Article 11</u> : Transitional provisions</b>	<b><u>Article 11</u> : Dispositions transitoires</b>
<b><u>Ingingo ya 12</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza</b>	<b><u>Article 12</u>: Repealing provisions</b>	<b><u>Article 12</u> : Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 13</u>: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 13</u>: Commencement</b>	<b><u>Article 13</u> : Entrée en vigueur</b>

**AMABWIRIZA RUSANGE N°05/2008 REGULATION N° 05/2008 ON CREDIT REGLEMENT N°05/2008 RELATIF À LA  
YEREKEYE ITANGWA RY'INGUZANYO CONCENTRATION AND LARGE EXPOSURE CONCENTRATION DE CREDITS ET AUX  
NYINSHI N'IMYENDA MININI ENGAGEMENTS IMPORTANTS**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo : iya 53, iya 56, iya 57 n'iyi 5 ; Pursuant to Law N° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 53, 56, 57 and 58; Vu la loi n°55 /2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu zaryo : iya 35 n'iyi 36 Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of organization of Banking , especially in articles 35 and 36; Vu la loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 35 and 36 ;

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa "Banki Nkuru", itegetse The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank", decrees: La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: RUSANGE INGINGO CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Ikigamijwe**

Aya mabwiriza agamije gushyiraho ibipimo ntarengwa mu bijyanye n'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri aya Mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira avuga:

**1. Inguzanyo:** igikorwa cy'umuntu uguriza

**Article one: Purpose**

This regulation aims at establishing norms relating to credit concentration and large exposures

**Article 2: Definition of terms**

In this Regulation, unless the context requires otherwise:

**1. Credit:** an operation whereby a person, in

**Article premier : Objet**

Le présent règlement a pour objet la mise en place de normes relatives à la concentration de crédit et aux engagements importants.

**Article 2: Définition des termes**

Dans le présent règlement, à moins que le contexte en dispose autrement :

**1. Crédit :** opération par laquelle une

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

undi amafaranga cyangwa umwizeza kuyamuguriza agamije ikiguzi cyangwa agafata inshingano, mu nyungu y'uwo abikorera, yo kumwishingira mu nyandiko ashyira umukono we ku ngwate atanze, ku bwishingire cyangwa ku yindi mitungo y'umuntu bwite itanzweho ubugwate.

2. **Imyenda:** amoko yose y'inguzanyo, ifunguza ry'inguzanyo, inyandiko mpushanguzanyo, avansi, inyandiko nyemezamwenda n'ubundi buryo nk'ubwo butangwamo cyangwa bwemererwamo inguzanyo bitangwa na banki bihabwa umukiriya, kimwe n'imigabane, ifata ry'uruhare mu mari shingiro n'ubundi buryo bwo gushora amafaranga abyara inyungu mu kigo runaka.
3. **Umwenda munini:** umwenda ungana cyangwa urenze 10% by'Imari bwite nyayo.
4. **Imari bwite nyayo:** amafaranga agizwe n'imari bwite y'ibanze n'imari bwite y'inyongera nk'uko biteganywa mu bisobanuwe mu Mabwiriza rusange ya Banki Nkuru yerekeye ihame ryo kugira imari shingiro ihagije.
5. **Igishoro:** amafaranga banki yabikije mu yindi banki cyangwa mu kigo cy'imari gikorera mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda mu gihe kigenwe ku buryo

exchange for compensation, lends or promises to lend funds to another person, or accepts in that person's interest a signed pledge such as a guarantee, security deposit, or any other personal collateral.

2. **Exposures:** all types of credits, credit openings, letters of credit, advances, debt securities and similar forms of credits or credit commitments granted by a bank to a client, as well as shares, participation in the capital, and other types of investments in an undertaking..
3. **Large Exposure:** exposure, which is equivalent to, or exceeds 10% of the Net Worth.
4. **Net Worth:** all funds constituted by the capital base and additional equity (or supplementary capital) as defined by Central Bank regulations on Capital Adequacy Regulation.
5. **Placement:** sum of money deposited by one bank in another bank or financial institution within or outside Rwanda for a specified period outside the normal banking

personne, agissant à titre onéreux, prête ou promet de prêter des fonds à une autre personne ou prend, dans l'intérêt de celle-ci, un gage signé, un dépôt de garantie ou toute autre garantie personnelle.

2. **Engagement :** tout type de crédit, ouverture de crédit, lettre de crédit, avance, titre de créance et autre forme analogue de crédit ou d'engagement de crédit consenti par une banque à un client ainsi que les actions, prises de participation au capital et autres types d'investissements dans une entreprise effectués par la banque.
3. **Engagement important :** un engagement équivalent ou supérieur à 10 % des fonds propres de la banque.
4. **Valeur nette :** l'ensemble des fonds constitué par le capital de social et les fonds propres additionnels (ou capital supplémentaire), tel que défini par le règlement de la Banque Centrale portant normes relatives au ratio de solvabilité.
5. **Placement :** somme d'argent déposée par une banque dans une autre banque ou un autre établissement financier à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda pour une

- budakurikije amasezerano y'ubwumvikane asanzwe akurikizwa mu bikorwa by'amabanki cyangwa amabanki akorana n'iyo banki.
6. **Itsinda ry'abakiriya bahujwe n'inyungu:** abantu babiri cyangwa benshi, baba abantu ku giti cyabo cyangwa ibigo bifite ubuzimagatozi bafatwa nk'abahujwe inyungu kubera ko bafitanye nibura rimwe mu masano akurikira:
- a) umwe ajenzura undi cyangwa abandi bose mu buryo butaziguye cyangwa buziguye
  - b) bagengana ku buryo iyo umwe agize ibibazo mu rwego rw'imari, undi cyangwa abandi bagira ibibazo byo kwishyura inguzanyo.
7. **“Umuntu ufitanye isano na banki”** :umuntu wese ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi bafite nibura mu byo bahuriraho na banki kimwe mu bintu bikurikira:
- a) umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi, ubuyobozi cyangwa umukozi mukuru wa banki;
  - b) umuntu ufite ku buryo butaziguye cyangwa buziguye imigabane igaragara muri banki;
- or correspondent banking transactions.
6. **“Group of related clients”:** two or more natural persons or legal entities that are regarded as constituting a single interest because they have at least one of the following relationships:
- a) One controls the other or the entire group, directly or indirectly;
  - b) They are so interrelated that, if one of them were to experience financial problems, the other or all of the others would encounter repayment difficulties.
7. **Bank Related Party:** any natural person or legal entity that maintains with the bank at least one of the following relationships:
- a) a person who is a member of the Board of Directors or management, or is a senior official of the bank;
  - b) person who has a direct or indirect qualifying holding in the bank;
- période déterminée, en dehors des transactions bancaires normales ou des relations interbancaires.
6. **« Groupe de clients liés » :** deux ou plusieurs personnes, physiques ou morales, considérés comme ayant un même intérêt parce qu'entretenant entre eux au moins une des relations décrites ci-après :
- a) l'un contrôle l'autre ou l'ensemble du groupe, directement ou indirectement ;
  - b) ils sont si imbriqués que, si l'un d'entre eux venait à connaître des difficultés financières, l'autre ou tous les autres auraient des difficultés de remboursement.
7. **“Personne apparentée à une banque”:** toute personne physique ou morale qui entretient avec la banque au moins l'une des relations suivantes :
- a) Personne membre du conseil d'Administration, de la direction ou cadre supérieur de la banque ;
  - b) personne détenant directement ou indirectement une participation qualifiée dans la banque;

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

- |  |  |  |
|--|--|--|
| c) umuntu uri mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa mu bayobozi mu bigo bivugwa muri iyi ngingo mu duce twa b, g cyangwa h;  | c) person who is a member of the Board of Directors or management of an enterprise covered by b, g or h of this paragraph;   | c) personne membre du Conseil d'Administration ou de la direction d'une entreprise visée aux literas b, g ou h du présent paragraphe;  |
| d) uwo bashakanye, ufitanye isano itaziguye cyangwa iziguye kugeza ku gisanira cya kabiri n'umwe mu bantubavugwa muri iyi ngingo mu duce twa a, b cyangwa c;   | d) any spouse, family member up to the second degree of any of the persons mentioned under a, b, or c of this paragraph;   | d) conjoint ou parent en ligne directe ou collatérale jusqu'au deuxième degré, de l'une des personnes visées aux literas a, b ou c du présent paragraphe;                                      |
| e) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce a, b, c na d. nk'umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ubuyobozi;   | e) any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d is a member of the Board of Directors or management;   | e) entreprise dont l'une des personnes visées aux literas a, b, c et d est membre du Conseil d'Administration ou de la direction;  |
| f) ikigo gifite umwe mu bantu bavugwa mu duce twa a, b, c na d, wenyine cyangwa hamwe n'abandi, ufitemo mu buryo butaziguye cyangwa buziguye byibura icumi ku ijana (10%) by'imigabane cyangwa uburenganzira bwo gutora; | f) any enterprise in which any of the persons mentioned under a, b, c, or d above holds directly or indirectly, alone or with others, at least ten (10%) percent of the shares or voting rights; | f) entreprise dans laquelle, seule ou avec d'autres, l'une des personnes visées aux literas a, b, c ou d détient directement ou indirectement au moins 10 % des actions ou des droits de vote; |

**UMUTWE WA II: IBYO AYA MABWIRIZA**  
**RUSANGE AGENA**

**Ingingo ya 3: Inguzanyo ntarengwa ihabwa umuntu umwe**

Nta banki yemerewe guha cyangwa kwizeza guha umuntu umwe cyangwa umuntu ufitanye isano nayo avansi, inguzanyo cyangwa umwenda birenze 25% by'Imari bwite nyayo iyo banki itunze.

**CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES**

**Article 3: Single borrower's limits**

A bank shall not grant or promise to grant to a single person or to related parties, an advance, credit or commitment which is more than 25% of its Net Worth.

**CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES**

**Article 3 : Limites d'emprunts à une seule personne**

Une banque n'accordera ni ne promettra d'accorder à une seule personne ou à des parties apparentées une avance, un crédit ou un engagement qui est supérieur à 25 % de la valeur nette de son patrimoine.

**Ingingo ya 4: Ingwate**

Banki ishobora gutanga avansi cyangwa inguzanyo irenze 25% ariko ntirenze 50% by'Imari bwite nyayo yayo, iyo igihe cyo kurangiza kwishyura kitarenze imyaka 5 kandi avansi, inguzanyo n'uwo mwenda bikishingirwa bihagije hatangwa ingwate zikurikira:

1. Ubugwate bw'impapuro za Leta (Guverinoma y'u Rwanda) cyangwa za Banki Nkuru zivunjwa amafaranga ;
2. Amafaranga abikijwe adakorwaho ari mu isanduku ya banki iguriza;
3. Ingwate zitangwa na Banki y'Isi cyangwa ibindi bigo mpuzamahanga bitanga inguzanyo bikora nkayo;
4. Ingwate y'amafaranga itanzwe n'ikigo cy'imari cy'ikinyamahanga kizwiho imikorere myiza kandi cyemewe na Banki Nkuru;
5. Ingwate itanzwe n'ikigo cy'imari ku cyicaro gikuru cyacyo iyo icyo kigo cy'imari cyo ku cyicaro gikuru kizwiho imikorere myiza kandi cyemewe na Banki Nkuru.

**Article 4: Collaterals**

A bank may grant an advance or credit facility in excess of 25% but not more than 50% of its Net Worth, if its maturity does not exceed 5 years and adequately secured by the following collaterals or securities:

1. Rwanda Government or Central Bank securities;
2. Fixed deposits held by the lending bank
3. Guarantees issued by the World Bank or other similar multilateral lending organizations;
4. A financial guarantee issued by a reputable and highly rated foreign financial institution acceptable to the Central Bank;
5. A guarantee issued by a parent financial institution where the parent institution is highly rated and is acceptable to the Central Bank.

**Article 4 : Les garanties**

Une banque peut accorder une avance ou une facilité de crédit à hauteur de plus de 25 %, mais ne dépassant pas 50 % de la valeur nette de son patrimoine, si l'échéance de cette avance ou facilité de crédit n'excède pas 5 ans et si elle est suffisamment couverte par les garanties ou valeurs suivantes :

1. des titres publics émis par l'État rwandais ou par la Banque Centrale ;
2. des dépôts à terme détenus par la banque prêteuse ;
3. des garanties émises par la Banque mondiale ou d'autres organisations multilatérales de prêts analogues ;
4. une garantie financière émise par une institution financière de bonne réputation et jouissant d'une cote de solvabilité élevée jugée acceptable par la Banque Centrale;
5. une garantie émise par une institution financière mère dès lors que l'institution-mère jouit d'une cote de solvabilité élevée et est jugée acceptable par la Banque.

**Ingingo ya 5: Ihipimo ntarengwa mu gutanga imyenda minini**

Birabujijwe ko banki igira imyenda minini yose hamwe irenze inshuro umunani imari bwite nyayo iyo banki itunze.

**Ingingo ya 6: Igishoro**

Imari ishwe na banki yo mu Rwanda mu mabanki cyangwa mu bigo by'imari biyishamikiyeho hanze y'u Rwanda rigengwa n'amabwiriza akena uburyo banki zishora imari mu bindi bigo by'imari.

**Ingingo ya 7: Raporo no guhuza inguzanyo nyinshi n'imyenda minini**

Buri banki igomba kurangwa n'uburyo bunoze bw'imiyoborere n'ibaruramari ndetse n'uburyo buhagije bwo kugenzura ikigo hagamijwe kumenya, gusesengura no gukurikirana imyenda yose minini n'ibyahinduka nyuma kuri iyo myenda mu rwego rwo kugenzura iyubahirizwa, ku bireba imyenda yose hamwe, ry'ibipimo ntarengwa ku byerekeye inguzanyo nyinshi n'imyenda minini.

Buri mezi atatu, buri banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru imenyekanisha ryitwa "Inguzanyo nyinshi n'Imyenda minini" nk'uko Umugereka wa 1 ubyerekana.

**Article 5: Limits in aggregate large exposure**

A bank shall not have large exposures which, in the aggregate, exceed 8 times its Net Worth.

**Article 6: Placements**

Placements by a Rwandan bank within an affiliated banks or financial institutions outside Rwanda shall be subjected to the regulation on banking placement.

**Article 7: Reporting and computation of credit concentration and large exposure**

Every bank shall have sound administrative and accounting procedures and adequate internal control mechanisms for the purpose of identifying, recoding and monitoring all large exposures and subsequent changes to them, in order to ensure compliance, at a consolidated level, with the limits on credit concentration and large exposures.

Every bank shall submit, on a quarterly basis, to the Central Bank, a return titled "Credit Concentration and Large Exposure" as indicated in appendix 1.

**Article 5: Limites des engagements importants**

La banque n'aura pas d'engagement important excédant, au total, 8 fois la valeur nette de son patrimoine.

**Article 6: Placements**

Les placements effectués par une Banque au Rwanda ayant une banque affiliée hors du Rwanda sont soumis au règlement sur le placement bancaire.

**Article 7: Rapport et computation de concentration de crédit et engagement important**

Toute banque doit être dotée de bonnes procédures administratives et comptables et de mécanismes de contrôle interne adéquats aux fins d'identifier, de recoder et de contrôler tous les crédits accordés à des initiés et devra apporter par la suite des modifications à ces procédures et mécanismes afin d'assurer le respect, à un niveau consolidé, des normes concernant les limites de concentration du crédit.

Chaque banque doit soumettre à la Banque centrale, sur une base trimestrielle, un rapport intitulé « Concentration des crédits et engagements importants », tel qu'indiqué à l'Annexe 1.



**Ingingo ya 8: Gutangaza inguzanyo zahawe abantu bafite ububasha bwo gufata ibyemezo**

Banki igomba kwerekana ku buryo burambuye imyenda ifitanye isano n'abayikoramo mu bitabo by'ibaruramari na bila bya buri mwaka byakorewe igenzura. Imyenda itishyurwa neza igomba kugaragazwa muri iyi raporo. Umugenzuzi w'imari uturutse hanze nawe agomba kugira icyo avuga kuri iryo baruramari na bila bijyanye n'imyenda ifitanye isano n'abakozi ba banki.

Imyenda ifitanye isano n'abakora muri iyo banki ntingomba gutangirwa ingwate hakoreshejwe imigabane bwite ya banki.

**UMUTWE WA III: INGAMBA ZIKOSORA N'IBIHANO**

**Ingingo ya 9: Ibihano**

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki itubahiriza ibipimo ntarengwa bijyanye n'inguzanyo nyinshi cyangwa imyenda minini, ishobora gufata ibyemezo bigamije kubikosora biteganijwe mu ngingo ya 65 na 68 z'Itegeko rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki y'amabanki.

**Ingingo ya 10: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi**

Byongeye kandi, ku bihano bihabwa banki kugira ngo yikosore bivugwa mu ngingo ya 9, Banki

**Article 8: Disclosure of loans granted to insiders**

The Bank shall disclose detailed insider related loans in audited annual financial statements. The non performing component should be clearly stated in the report. The external auditor should also give an opinion in the financial statement on the insider related loans.

Insider related loans should not be secured by the bank's own shares.

**CHAPTER III: REMEDIAL MEASURES AND PENALTIES**

**Article 9 Penalties**

Where the Central Bank determines that a bank is not in compliance with the limits on credit concentration or large exposure, it may invoke any or all the corrective measures specified in articles 65 and 68 of the Banking Law.

**Article 10: Administrative sanctions**

In addition to the remedial measures prescribed by article 9, the Central Bank may impose all or any of

**Article 8: Déclaration des crédits accordés aux initiés**

La Banque doit déclarer de façon détaillée les prêts consentis à des initiés dans les états financiers annuels vérifiés. Le volet concernant les prêts improductifs devrait être clairement indiqué dans le rapport. L'auditeur externe devra également donner dans l'état financier une opinion sur les prêts impliquant des initiés.

Les prêts concernant des initiés ne sauraient être garantis par des actions propres de la banque.

**CHAPITRE III : MESURES CORRECTIVES ET PENALITES**

**Article 9 : Sanctions**

Si la Banque Centrale établit qu'une banque donnée n'est pas en conformité avec les limites de concentration du crédit ou relatives aux engagements importants, elle peut appliquer tout ou partie des mesures correctives spécifiées aux articles 65 et 68 de la Loi bancaire.

**Article 10 : Sanctions administratives**

Outre les mesures correctives prescrites à l'article 9, la Banque Centrale peut imposer tout ou partie

*Official Gazette n° 02 of 10/01/2011*

Nkuru, ishobora guhanisha banki itubahiriza aya mabwiriza rusange ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi bikurikira:

the following administrative sanctions on a bank that fails to comply with these Regulations:

des sanctions administratives suivantes à toute banque contrevenant aux présents Règlements :

- |   |  |   |
|---|--|---|
| 1. kuyitegeka gushora indi mari y'inyongera; kuyibuza gukora imenyekanisha cyangwa kwishyura imigabane ku nyungu  | 1. requirement of the infusion of additional capital; prohibition from declaring or paying dividends;  | 1. obligation d'injection de capitaux additionnels ; interdiction de déclarer ou de verser des dividendes ;   |
| 2. Kuyibuza gutanga amashimwe, inyongera ku mushahara, amafaranga agenerwa abayobozi n'andi mafaranga adafite amabwiriza ayagenga yishyurwa abayobozi cyangwa abakozi bakuru; | 2. prohibition of the payment of bonuses, salaries incentives, management fees or other discretionary compensation to directors or officers; | 2. interdiction de paiement de gratifications, de salaires, de primes d'encouragement, de frais de gestion ou d'autres rémunérations discrétionnaires aux administrateurs ou dirigeants ; |
| 3. guhagarikirwa by'igihe gito uruhushya rwo gushyiraho amashami mashya no gutangiza imirimo mishya y'amabanki;   | 3. suspension from establishment of new branches and extension into new banking activities;  | 3. suspension de la création de nouvelles agences et d'expansion vers de nouvelles activités bancaires;   |
| 4. guhagarikwa by'igihe gito mu bahabwa ku nguzanyo za Banki Nkuru;   | 4. suspension of access to the Central Bank's credit facilities;   | 4. suspension de l'accès aux facilités de crédit de la Banque centrale ;  |
| 5. guhagarikirwa by'igihe gito ibikorwa byo kuguriza;   | 5. suspension of lending operations;   | 5. suspension des opérations de prêt ;  |
| 6. guhagarikwa by'igihe gito gufunguza inyandiko mpushanganyo;  | 6. suspension of opening of letters of credit;   | 6. suspension de l'ouverture de lettres de crédit ;   |
| 7. guhagarikwa by'igihe gito kwakira abantu bashya baza kubitsa amafaranga muri banki;  | 7. suspension of acquisition of new deposits;  | 7. suspension de l'acceptation de nouveaux dépôts ;   |
| 8. guhagarikwa by'igihe gito kugura imitungo itimukanwa.  | 8. suspension of acquisition of fixed assets.  | 8. suspension de l'acquisition d'immobilisations.   |

**UMUTWE WA IV: INGINGO CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**  
**Z'INZIBACYUHO**

**CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 11: Ingingo z'inzibacyuho**

**Article 11 : Transitional provisions**

**Article 11 : Dispositions transitoires**

Nyuma yo gutangaza aya mabwiriza rusange, banki itazayubahiriza igomba gufatirwa ibyemezo kugira ngo yikosore.

A bank which is not in compliance at the time of the publication of this regulation must take remedial measures.

Toute banque qui n'est pas en conformité avec les normes au moment de la publication de la présente règle doit prendre les mesures correctives nécessaires.

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru mu iminsi 30 nyuma y'itangazwa ry'aya mabwiriza rusange gahunda irambuye yerekana ibyemezo byafashwe na banki mu rwego rwo kubonera ibibazo umuti.

The bank must submit to the Central Bank, 30 days after publication of this Regulation, a detailed remedial plan.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale, 30 jours après la publication du présent Règlement, un plan détaillé indiquant les mesures correctives devant être prises.

**Ingingo ya 12: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza**

**Article 12: Repealing provisions**

**Article 12 : Dispositions abrogatoires**

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza zinyuraniye nayo zivanweho

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

**Ingingo ya 13: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 13: Commencement**

**Article 13 : Entrée en vigueur**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent Règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Bikorewe i Kigali, kuwa 05/09/ 2008**

**Done in Kigali, on 05/09/2008**

**Fait à Kigali, le 05 /09/ 2008**

(sé)  
**KANIMBA François**  
Guverineri

(sé)  
**KANIMBA François**  
Governor

(sé)  
**KANIMBA François**  
Gouverneur





Annexe 1

**RAPPORT SEMESTRIEL SUR LA CONCENTRATION DE CREDITS ET LES ENGAGEMENTS IMPORTANTS**

Nom de la banque ..... Date de la fin du mois .....

Nom (s) de l'emprunteur/ des emprunteurs	Montant impayé (y compris toutes les facilités de crédit égales à 10 % de la valeur nette)	% de la valeur nette	Classement	Garantie (montant)	Description
<b>TOTAL</b>					

Nom.....Signature.....Fonction.....Date.....